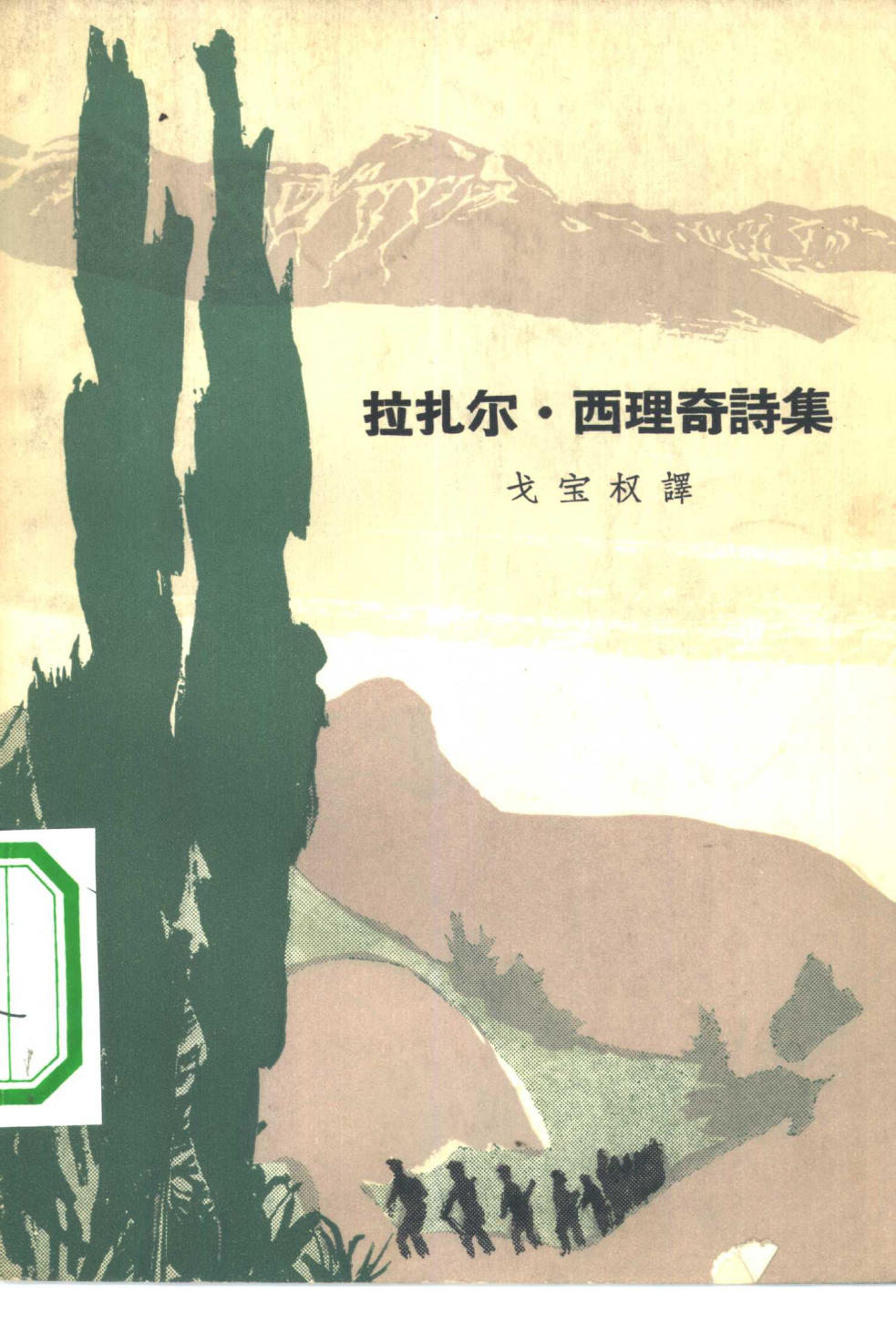


The background of the cover is a stylized landscape. On the left, a tall, dark green, jagged shape resembling a cypress tree or a rock formation extends from the bottom to the top. In the background, there are rolling hills and mountains in shades of brown and tan. A bright, yellowish-white area in the center suggests a body of water or a clearing. In the lower right, a group of small, dark silhouettes of people are walking along a path. A small, yellow, fan-like shape is visible in the bottom right corner.

拉扎尔·西理奇詩集

戈宝权译





拉扎尔·西理奇詩集

戈 宝 权 译

作 家 出 版 社

一九六四年·北京

封面画、插图：陆志庠

拉扎尔·西理奇诗集

书号 1807

作家出版社出版
(北京朝内大街 320 号)

字数 51,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $3\frac{3}{4}$ 插页 3

1964 年 11 月北京第 1 版 1964 年 11 月北京第 1 次印刷
定价 (4) 0.38 元

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

在我的内心深处静悄悄地沉睡
着未曾唱出的歌，
它们还没有因为欢乐或是悲伤
从睡梦中惊醒，
这些歌正在沉睡，——它们等待着，
梦想总有一天，
它们的字句会苏醒过来，发出
毫无恐惧的和响亮的声音。

——米吉安尼：《未曾唱出的歌》



Lazar Filipi

目 次

代 序

獻給黨的生日的禮品.....	3
太陽之歌.....	5
我的詩.....	9
靈 感.....	10

在 斗 爭 中

囚 徒.....	15
我每天都看見他.....	17
獻給我誕生的城市.....	20
英勇的游擊隊.....	22

幸 福 之 路

獻給我的祖國.....	27
-------------	----

高山之歌.....	30
詩人的話.....	31
当夜色籠罩的时候.....	33
我們大地的心臟在跳跃.....	38
老榆樹.....	41
悼念列宁.....	47

热情之歌

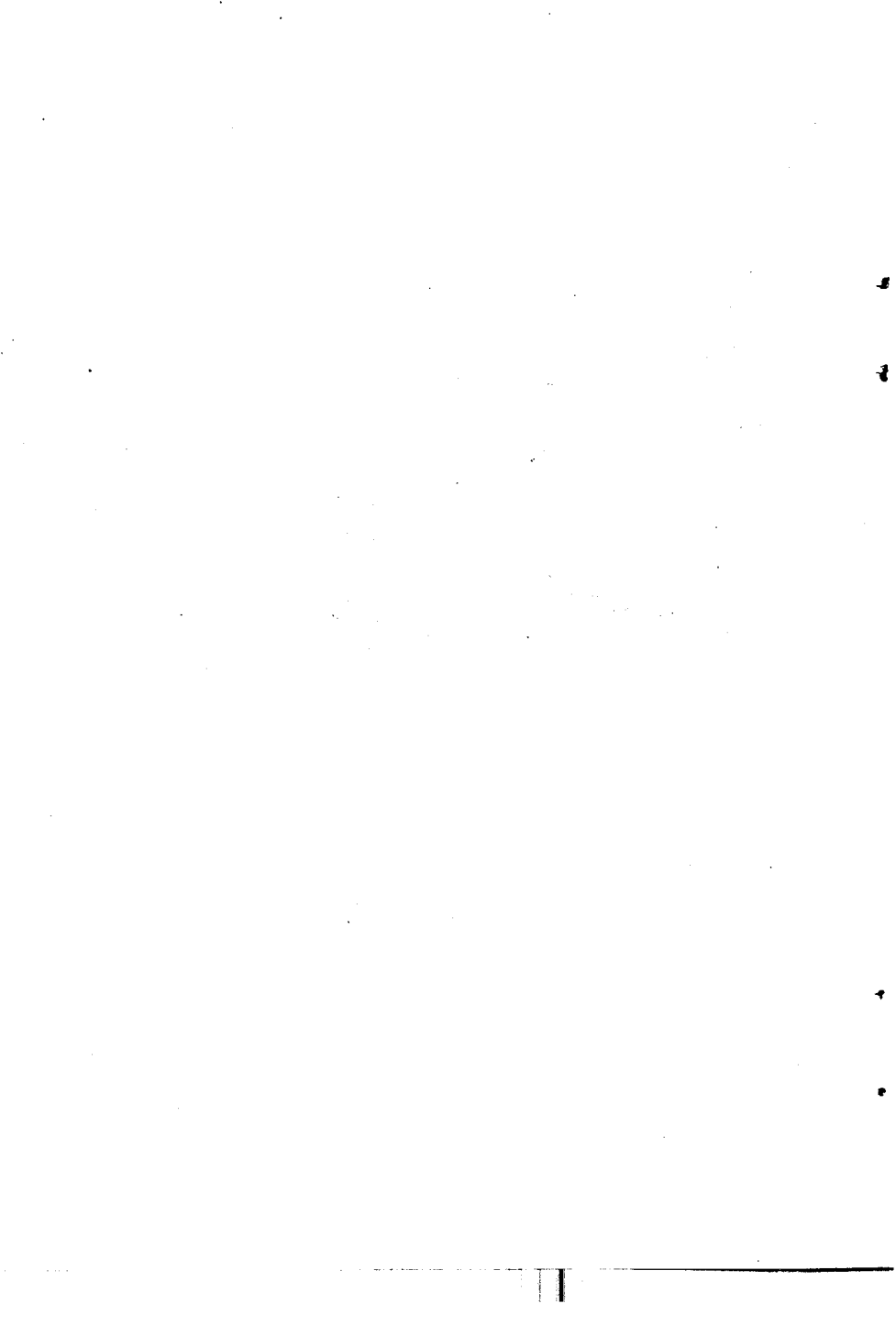
願 望.....	55
参加义务劳动!	57
卢蒙巴!	59
巨 岩.....	63
大地的芳香.....	66

长 詩

普里希提納集中营.....	71
客 入.....	96
后 記.....	108



代 序



獻給黨的生日的禮品

一九四一年十一月八日，阿爾巴
尼亞共產黨在地拉那成立。

黑暗籠罩着……陰影愈來愈低地
弥漫在被法西斯蹂躪的土地上……
就在這樣一個陰郁的深秋的日子裡，
你的號召的聲音傳到了我們身旁。^①

對於我們每個人，它是一陣春雷般的轰鸣，
又象是芦笛的歌聲在迎風飛揚……

① 阿爾巴尼亞共產黨是一九四一年十一月八日在地拉那秘密舉行的各地共產主義小組代表會議上正式成立的。當時選舉了以恩維爾·霍查為首的臨時黨中央委員會，號召阿爾巴尼亞人民一致團結起來進行反法西斯的英勇的民族解放鬥爭。一九四八年十一月在黨的第一次代表大會上，將阿爾巴尼亞共產黨改名為阿爾巴尼亞勞動黨。

“起来啊，人民！”——你的这声呼喊，
象警钟和回声传遍了深山的穷乡僻壤……

当我们永远摆脱了奴役的枷锁，
全世界都对我們山鹰般的英勇投射出惊异的目光，
从那时起，在我们改变了面貌的山顶上，
胜利的红旗高傲地在临空飘荡！

祖国的大地到处百花怒放，
明亮的太阳在它的上空閃耀着金光……
亲爱的党啊，你是十月的曙光^①的亲姊妹，
你领导我们齐步走向光明的远方！

人民对你满怀着敬爱和信心，
光荣的劳动就是胜利的保证……
亲爱的党啊，在你诞生的这一天，
我要用从心底倾吐出的朴素的诗句来将你歌唱！

① 指一九一七年苏联十月革命。

太阳之歌

我們的革命詩人米吉安尼——
米洛什·吉尔治·尼古拉^①的遺骨，
从意大利运回后于一九五六年二月
五日在祖国安葬。

詩人重又回到了祖国，
在故乡的泥土里安葬。
高山震响，大海激蕩，

① 米吉安尼(Migjeni, 1911—1938)是阿尔巴尼亚二十世紀三十年代杰出的革命詩人，原名米洛什·吉尔治·尼古拉(Millosh Gjergj Nikolla)，米吉安尼是用这三个字的第一音节組成的笔名。他于一九一一年生于阿尔巴尼亚北部的斯庫台城。一九三七年十二月因肺病去意大利的都灵(托里諾)治疗，一九三八年八月二十六日逝世，即葬于当地，时仅二十七岁。著作有《自由的詩》(Vargjet e Lira)一卷，一九三六年出版后立即被卓古反动政府的审查机关全部沒收。

但是今天我要將太陽歌唱！

不管你的祖國的貧困
曾經怎樣使得你苦痛心傷，
你歌唱着太陽，歌唱它的美麗和力量。
我們就沿着你的道路奔向前方。

不管櫻桃怎樣鮮紅而又明亮，
飢餓的嬰孩的面頰多么蒼白無光，
不管憂郁的聲音怎樣在你青春的時代喧响，^①
你却始終歌唱着太陽。

曾經照耀過米吉安尼的道路的光亮，
也把我們游擊隊員的道路照亮。
詩人長眠在異國的墳地里，
但是太陽卻在我們的隊伍里閃耀光芒！

我們是你歌唱過的新時代的兒女^②，

① 這三行詩系指米吉安尼的短篇小說《櫻桃》和《赤貧的詩》、《曲調》、《青春的憂郁》等詩而言。

② 《我們是新時代的兒女》是米吉安尼的代表作品之一。

我們这些饥寒交迫的奴隶已經挺起胸膛。
我們进行了一次最后的斗争，^①
在勇士的搏斗里取得了胜利的荣光。

当旧世界被我們的两手
打得落花流水的时光，^②
米洛什，你没有和我們一同高声欢笑，
老朋友，你没有和我們欢聚一堂！

但是你唱出的《青春之歌》^③，
和阿尔巴尼亚的青年把欢乐共同分享，
在这首歌里有着那样巨大的力量，
好象你也活到了今天的美好时光！

現在我們毫无恐惧和阻撓地尽情歌唱，
正象你生前在詩歌里梦想过的那样，^④
現在我們的工人、学生和士兵，
怀着敬爱的心情把你的名字传揚。

①、② 这几行詩引自《国际歌》，但在譯文中稍有改动。

③ 《青春之歌》是米吉安尼的代表作品之一。

④ 指米吉安尼写的《未曾唱出的歌》，請參閱本詩集前面引的題詞。

你記得嗎，詩人怎樣夢想過，
要讓詩歌在人民中間盛開怒放？
當人民歡笑和高興的時候，
未曾唱出的歌就很少留存在世上！

許多詩人沒有活到我們今天的日子，
我們要把他們的遺志變成真正的理想，
我們要實現他們的夢想，
要把他們未曾唱出的歌向世界歌唱！

詩人回到了自己的故鄉。
我們悲哀地將米吉安尼安葬。
我們沒有掉下一滴眼淚，
但是今天我們要將太陽歌唱！

我的詩

我也能象夜鶯一樣，
用同樣溫柔的聲音婉轉歌唱，
獨自在清涼的綠蔭深處，
怡然自得地享受着幸福的時光。

我也能歌唱愛情的歡樂，——
哦，你啊，我的心靈的喜悅與悲傷，——
在陰暗的林蔭道上陪着你漫步，
在夜色的寂靜中吻在你的紅唇上。

可是只有當戰爭、殘暴、奴役和貧困，
最後永遠從大地上消失，
那時候，我的詩才會發出芦笛的甜美的音響。

但在这个日子沒有到來以前，
我的詩啊，震響起來吧，號召人民去戰鬥，
象炮聲震撼着蒼穹，象雷聲在山谷里發出轟響！

灵感

我坐在写字枱旁，
深深地沉思默想，
长着翅膀的幻想的骏马，
带着我自由飞翔……
于是我就更加清楚地
回想起我青春年少的时光……

山坡上长满一串串琥珀色的葡萄，
我走在浓荫深处的一条小径上。
那时我还是个孩子，站在父亲^①身旁，
他的诗有如生动的急流在喧响……
诗象号角的声音，诗在尽情地歌唱——
号召人们去创造山鹰般的荣光！

① 作者的父亲利斯托·西理奇(Risto Siliqi, 1882—1936)，是位律师，同时也是位诗人。